

## РЕЧЕВОЙ ЭТИКЕТ НА ЗАНЯТИЯХ ПО РУССКОМУ ЯЗЫКУ В КИТАЙСКИХ ВУЗАХ

Шань Чжао, Сианьский университет иностранных языков (Сиань, Китайская Народная Республика).

**Аннотация.** Овладение речевому этикету всегда играет важную роль в процессе межкультурного общения. Формирование языковой компетенции, которая и включает умение использовать речевой этикет, является одной из главных задач в обучении русскому языку как иностранному у китайских русистов. В статье излагается обучение русскому речевому этикету в китайских вузах и возникающие вопросы в процессе их преподавания, показывается, что для русистов надо еще уделять внимание использованию речевого этикета в конкретных ситуациях коммуникации.

**Ключевые слова:** речевой этикет, межкультурное общение, китайский русист, конкретная ситуация коммуникации.

Осуществление успешного межкультурного общения является одной из самых главных целей для русистов, успешное межкультурное общение происходит только в условиях овладения русским речевым этикетом и умения пользоваться речевыми формулами в конкретной речевой ситуации. Речевой этикет оказывает большое влияние на повседневную речевую коммуникацию. Если этикет, как установившееся в обществе правило поведения, регулирует поведение в соответствии с социальными требованиями, то речевой этикет является правилом, которое регулирует речевое поведение. Овладение правильным речевым этикетом помогает избегать недоразумений и препятствий в межкультурном речевом коммуникативном акте. Таким образом, обучение русскому речевому этикету играет важную роль в процессе преподавание русского языка как иностранного.

В «Словаре методических терминов» речевой этикет определяется как «... национально-специфические правила речевого поведения, реализующиеся в системе устойчивых формул и выражений, принятых в предписываемых обществом ситуациях «вежливого» контакта с собеседником» [1, с. 161]. Необходимо отметить, что речевой этикет включает в себя слова или выражения, которые употребляются людьми для приветствия, знакомства, прощания, извинения, благодарности, поздравления, пожелания, приглашения, предложения или просьбы и т.д., и в частности, принятые формы обращения в различных ситуациях речевого общения, и интонационные особенности, которые характеризуют вежливую речь и многое другое.

Формирование языковой компетенции, которая и включает навыки межкультурной коммуникации, является одной из главных задач в обучении русскому языку как иностранному у китайских русистов. Китайские методисты всегда составляют учебники русского языка как иностранного с учётом специфики русского национального речевого этикета.

С 1994 г. по 2009 г. 90 % студентов-русистов в Китае пользовались учебниками русского языка серии «Восток», которые были опубликованы Пекинским издательством преподавания и исследования иностранных языков в мае 1994 г. В 2010 г. в связи со стремительным изменением общественной жизни России и возникновением новых требований в области высшего образования КНР были изданы учебники русского языка «Восток» (новая версия). В каждом из этих изданий содержатся задания и упражнения, связанные с русским речевым этикетом. Данные упражнения содержат формулы речевого этикета в разных диалогах и в текстах. Например:

(1) – Сергей, это ты? Здравствуй! – Какая встреча! Здравствуй, Павел! Сколько лет не виделись! Как живёшь? – Хорошо, спасибо. ...

(2) – Приезжайте к нам в гости. – Спасибо. Мы с Зоей обязательно приедем. – До свидания. Передай привет Зое и детям. [«Восток-2», 2012: с. 2].

Два диалога показали нам употребление русских речевых формул при обращении, приветствии, приглашении, соглашении и прощании.

В китайских филологических вузах обучение русскому речевому этикету обычно проходит на уроках «Развитие речи» (8 академических часов в неделю), которые являются основной платформой преподавания русского языка. На занятиях студенты знакомятся с частотными выражениями в конкретных речевых ситуациях повседневного общения, с лексическими и грамматическими средствами формул речевого общения. Кроме того, на занятиях по аудированию, чтению, развитию устной речи и др. (по 2-4 ак.ч. в нед.), студенты углубляют полученные знания об изучаемом речевом этикете, обращают внимание на употребление в живом общении.

В ходе преподавания русского речевого этикета часто возникает межязыковая интерференция. Студенты употребляют речевые формулы русского этикета по законам и правилам китайского языка. В силу этого актуальным становится определение различий между речевым этикетом двух языков.

Для преподавателей русского языка как иностранного воспитание у студентов-русистов языковой компетенции в области межкультурной коммуникации является главной, коренной задачей. При использовании русского речевого этикета в полной мере воплощается межкультурное общение. Поэтому преподавание русского речевого этикета в китайской аудитории рассматривается как неотъемлемая часть на каждом этапе обучения. И обучение русскому речевому этикету не должно останавливаться только на знакомстве и запоминании выражений, надо еще уделять внимание их использованию в конкретных ситуациях коммуникации.

### **Литература:**

1. Азимов Э.Г., Щукин А.Н. Словарь методических терминов (теория и практика преподавания языков). СПб.: Издательство «Златоуст», 1999. – С. 161.

2. Формановская Н.И. Русский речевой этикет: лингвистический и методический аспекты. - М.: Издательство «Русский язык», 1982.

3. Казарцева О.М. Культура речевого общения: теория и практика обучения: Учебное пособие. - М.: Флинта: Наука, 2001.

4. Балакай А.Г. Русский речевой этикет и принципы его лексикографического описания. - Новокузнецк: НГПИ, 1993.

5. 丁树杞, 蒋宗焯. 大学俄语东方. 北京: 外语教学与研究出版社, 1994 (Дин Шуци, Цзян Цунъе. Учебник русского языка «Восток», Пекин: Издательство преподавания и исследования иностранных языков, 1994. - Том 2).

6. 史铁强, 刘素梅. 大学俄语东方 (新版) 北京: 外语教学与研究出版社, 2010 (Ши Тецянь, Лю Сумэй. Учебник русского языка «Восток» (новая версия). - Пекин: Издательство преподавания и исследования иностранных языков, 2010. - Том 2). – С. 2.



© Чжао Шань, 2015.  
© «Наука. Мысль», 2015.

– ● –

**Abstract.** Mastering speech etiquette always plays a vital role in the process of cross-cultural communication. The development of linguistic competence, which includes the ability to use speech etiquette, is one of the main tasks when teaching Russian as a foreign language to Chinese specialists in the Russian language. The author describes the ways of teaching Russian speech etiquette at Chinese universities and deals with the issues arising in the process of teaching. It is suggested that Chinese specialists in the Russian language should pay more attention to the use of speech etiquette in specific communicative situations.

**Keywords:** speech etiquette; cross-cultural communication; Chinese specialist in the Russian language; specific communicative situation.

– ● –

### Сведения об авторе

Шань Чжао, аспирант Института русского языка Сианьского университета иностранных языков (Сиань, Китайская Народная Республика).

– ● –

Подписано в печать 13.12.2015.  
© Наука. Мысль, 2015.